

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 941

[2004/200685]

8. JANUAR 2004 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 27. März 2003 zur Abänderung und zur Festsetzung der Zusammenstellung des Beratungsausschusses der Beobachtungsstelle für die Mobilität

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 6. Dezember 2001 zur Gründung einer Beobachtungsstelle für die Mobilität, insbesondere des Artikels 7;

Auf Vorschlag des Ministers des Transportwesens, der Mobilität und der Energie,

Beschließt:

Artikel 1 - In Artikel 2, 8° des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 27. März 2003 zur Abänderung und zur Festsetzung der Zusammenstellung des Beratungsausschusses der Beobachtungsstelle für die Mobilität wird der Name des Vertreters des Föderalen Öffentlichen Dienstes Mobilität und Transportwesen durch denjenigen von Frau Jeanine Lees ersetzt.

Art. 2 - Der Minister des Transportwesens, der Mobilität und der Energie wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 8. Januar 2004

Der Minister-Präsident,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister des Transportwesens, der Mobilität und der Energie,

J. DARAS

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2004 — 941

[2004/200685]

8 JANUARI 2004. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 27 maart 2003 tot wijziging en vaststelling van de samenstelling van de sturingsraad van het Waarnemingscentrum inzake Mobiliteit

De Waalse Regering,

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 6 december 2001 houdende oprichting van een Waarnemingscentrum inzake Mobiliteit, inzonderheid op artikel 7;

Op de voordracht van de Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie,

Besluit :

Artikel 1. In artikel 2, 8°, van het besluit van de Waalse Regering van 27 maart 2003 tot wijziging en vaststelling van de samenstelling van de sturingsraad van het Waarnemingscentrum inzake Mobiliteit wordt de naam van de vertegenwoordiger van de Federale Overheidsdienst Mobiliteit en Vervoer vervangen door de naam van Mevr. Jeanine Lees.

Art. 2. De Minister van Mobiliteit is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 8 januari 2004.

De Minister-President,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie,

J. DARAS

BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST — REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 2004 — 942

[C - 2004/31109]

19 FEBRUARI 2004. — Besluit van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 19 februari 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 maart 1971 betreffende de profylaxe tegen overdraagbare ziekten

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 5, § 1, I, 2°;

Gelet op de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, inzonderheid op artikel 60;

Gelet op de gezondheidswet van 1 september 1945;

Gelet op de nieuwe gemeentewet, zoals gewijzigd bij de wet van 27 mei 1989, inzonderheid op de artikelen 133 en 135;

COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2004 — 942

[C - 2004/31109]

19 FEVRIER 2004. — Arrêté du Collège réuni de la Commission communautaire commune de la Région de Bruxelles-Capitale du 19 février 2004 modifiant l'arrêté royal du 1^{er} mars 1971 relatif à la prophylaxie des maladies transmissiblesVu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 5, § 1^{er}, I, 2°;

Vu la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, notamment l'article 60;

Vu la loi sanitaire du 1^{er} septembre 1945;

Vu la nouvelle loi communale, telle que modifiée par la loi du 27 mai 1989, notamment les articles 133 et 135;

Gelet op de wet van 22 augustus 2002 betreffende de rechten van de patiënt, inzonderheid op artikel 10, § 2;

Gelet op het koninklijk besluit van 1 maart 1971 betreffende de profylaxe tegen overdraagbare ziekten, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 18 november 1976;

Gelet op het advies van de Adviesraad voor gezondheids- en welzijnszorg, gegeven op 28 januari 2004;

Gelet op de wetten van de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de huidige evolutie inzake besmettelijke en overdraagbare ziekten en inzonderheid de mogelijkheid tot overdracht van dierziekten op de mens een echt gevaar inhoudt voor de volksgezondheid;

Overwegende dat het aantal gevallen van legionelloses schijnt toe te nemen en dat het dus dringend noodzakelijk is om deze overdraagbare ziekte op te nemen in de lijst van de aan te geven ziekten;

Overwegende dat elke in deze aangelegenheid opgelopen achterstand ernstige problemen veroorzaakt op het vlak van de volksgezondheid;

Op de voordracht van de Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het Gezondheidsbeleid;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 1 van het koninklijk besluit van 1 maart 1971 betreffende de profylaxe tegen overdraagbare ziekten, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 18 november 1976, wordt vervangen als volgt :

« Artikel 1. § 1. Op het tweetalig gebied van Brussel-Hoofdstad moet aangifte worden gedaan van alle bewezen of verdachte gevallen van ziekten waarvan de lijst in de bijlage bij dit besluit wordt vastgesteld.

In dringende gevallen kunnen de Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het Gezondheidsbeleid, de lijst bedoeld in voorgaand lid, aanvullen.

Er moet tevens melding worden gemaakt van elk pathologisch geval waarover een onzekere diagnose bestaat, maar waarvan het epidemische karakter vaststaat of waarvan de symptomatologie die is van een ernstige epidemische aandoening.

De met de aangifte belaste personen moeten melding maken van elk geval dat de kenmerken vertoont van een besmettelijke ziekte of van een epidemie die niet door of krachtens het huidige besluit vastgesteld wordt, zelfs indien de diagnose nog niet definitief is gesteld.

§ 2. De in § 1 bedoelde verplichting wordt opgeheven indien nationale profylactische maatregelen genomen worden door de Federale Overheid. »

Art. 2. Artikel 2 van hetzelfde besluit wordt vervangen als volgt :

« Art. 2. De aangifte moet door de geneesheer die het geval vastgesteld heeft, of, indien er geen geneesheer is, door de persoon die de zieke verzorgt, gedaan worden aan de burgemeester die de aangifte zal versturen naar de Geneesheer-Gezondheidsinspecteur van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, overeenkomstig de instructies die hij van deze laatste krijgt.

De aangifte moet echter binnen de termijn bedoeld in de bijlage bij onderhavig besluit rechtstreeks gericht worden aan de Geneesheer-Gezondheidsinspecteur van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie indien de persoon die gehouden is tot de aangifteplicht dit onontbeerlijk acht in het belang van de zieke en tegelijkertijd in het belang van de volksgezondheid. »

1° wanneer de ziekte dadelijk een ernstige of epidemische vorm aanneemt;

2° wanneer, rekening houdend met de omstandigheden, de zieke een buitengewoon gevaar betekent voor de omgeving;

3° wanneer de afzondering in het ziekenhuis, door de zieke of door welk ander beletsel ook, wordt verhinderd.

In afwijking van het eerste lid kan de aangifte rechtstreeks gericht worden aan de Geneesheer-Gezondheidsinspecteur van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie indien de persoon die gehouden is tot de aangifteplicht dit onontbeerlijk acht in het belang van de zieke en tegelijkertijd in het belang van de volksgezondheid. »

Art. 3. Artikel 5, eerste lid, van hetzelfde besluit, wordt als volgt gewijzigd :

1° de woorden « Buiten de afwijkingen bedoeld in het tweede en het derde lid van artikel 2 » worden in limine ingevoegd aan het lid;

Vu la loi du 22 août 2002 relative aux droits des patients, notamment l'article 10, § 2;

Vu l'arrêté royal du 1^{er} mars 1971 relatif à la prophylaxie des maladies transmissibles, modifié par l'arrêté royal du 18 novembre 1976;

Vu l'avis du Conseil consultatif de la santé et de l'aide aux personnes, donné le 28 janvier 2004;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que les évolutions actuelles en matière de maladies infectieuses et transmissibles, dont notamment les possibilités de transmission à l'homme de maladies animales constituent une menace réelle en terme de santé publique;

Considérant également que le nombre de cas de légionelloses semble augmenter et qu'il est dès lors urgent d'inclure cette maladie transmissible dans la liste des maladies à déclarer;

Considérant que tout retard pris dans cette matière crée des graves problèmes en matière de santé publique;

Sur la proposition des Membres du Collège réuni, compétents pour la Politique de santé;

Après en avoir délibéré,

Arrête :

Article 1^{er}. L'article 1^{er} de l'arrêté royal du 1^{er} mars 1971 relatif à la prophylaxie des maladies transmissibles, modifié par l'arrêté royal du 18 novembre 1976, est remplacé par la disposition suivante :

« Article 1^{er}. § 1^{er}. Sur le territoire bilingue de Bruxelles-Capitale, est obligatoire la déclaration de tout cas avéré ou suspect des maladies dont la liste est fixée en annexe au présent arrêté.

Dans les cas d'urgence, les Membres du Collège réuni, compétents pour la Politique de santé, peuvent compléter la liste visée à l'alinéa précédent.

Est également obligatoire la déclaration de tout cas pathologique de diagnostic incertain mais présentant un caractère épidémique indiscutable ou présentant la symptomatologie d'une affection épidémique grave.

En outre, les personnes tenues à la déclaration, la font pour toute situation ayant les caractéristiques d'une maladie infectieuse ou d'une épidémie autre que celles fixées par ou en vertu du présent arrêté, alors même que le diagnostic ne serait pas définitivement établi.

§ 2. L'obligation visée au § 1^{er} est levée lorsque des mesures prophylactiques nationales sont prises par l'Autorité fédérale. »

Art. 2. L'article 2 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 2. La déclaration doit être communiquée par le médecin qui a constaté le cas ou, à défaut de médecin, par la personne qui soigne le malade, au bourgmestre qui la transmet au Médecin - Inspecteur d'Hygiène de la Commission communautaire commune, conformément aux instructions qu'il reçoit de ce dernier.

Toutefois, cette déclaration doit être adressée, dans les délais visés à l'annexe au présent arrêté, directement au Médecin-Inspecteur d'Hygiène de la Commission communautaire commune, par téléphone fixe, téléphone portable ou par tout autre moyen jugé utile :

1° lorsque la maladie prend d'emblée une forme grave ou une forme épidémique;

2° lorsqu'en raison des circonstances, le malade constitue un danger exceptionnel pour l'entourage;

3° lorsque l'isolement à l'hôpital se heurte au refus du malade ou à tout autre obstacle.

Par dérogation au premier alinéa, la déclaration peut être directement communiquée au Médecin-Inspecteur d'Hygiène de la Commission communautaire commune, lorsque la personne tenue à déclaration obligatoire l'estime indispensable dans l'intérêt du malade, tout en gardant à l'esprit l'intérêt de la santé publique. »

Art. 3. L'article 5, alinéa 1^{er}, du même arrêté, est modifié comme suit :

1° les mots « Hormis les dérogations visées aux alinéas 2 et 3 de l'article 2, » sont insérés in limine à l'alinéa;

2° de woorden « de in de twee voorgaande artikelen bepaalde » worden geschrapt;

3° de woorden « de Minister van Volksgezondheid » worden vervangen door de woorden « de Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het Gezondheidsbeleid ».

Het tweede lid van hetzelfde artikel wordt opgeheven.

Art. 4. In artikel 6 van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het tweede lid worden de woorden « de Minister van Volksgezondheid » en « de gezondheidsinspecteur » respectievelijk vervangen door de woorden « de Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het Gezondheidsbeleid » en « de Geneesheer-Gezondheidsinspecteur van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie »;

2° in het derde lid worden de woorden « de gezondheidsinspecteur » vervangen door de woorden « de Geneesheer-Gezondheidsinspecteur van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie ».

Art. 5. In artikel 6*bis* van hetzelfde besluit wordt het woord « quarantaine » vervangen door het woord « overdraagbare » en worden de woorden « eerste lid, 1° en 2° » geschrapt.

Art. 6. In artikel 6*quinqüies* van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het derde lid wordt het woord « quarantaine » vervangen door het woord « overdraagbare »;

2° in het laatste lid worden de woorden « de provincie » vervangen door de woorden « het administratief arrondissement van Brussel-Hoofdstad ».

Art. 7. In artikel 6*septies* van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid worden *a)* en *b)* vervangen door de volgende teksten :

« *a)* de Geneesheer-Gezondheidsinspecteur van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie;

« *b)* een geneesheer aangesteld door de Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het Gezondheidsbeleid »;

2° in het derde lid wordt het woord « gezondheidsinspecteur » vervangen door de woorden « Geneesheer-Gezondheidsinspecteur van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie ».

Art. 8. In artikel 7 van hetzelfde besluit worden de woorden « de gezondheidsinspecteur » en « de Minister van Volksgezondheid » respectievelijk vervangen door de woorden « de Geneesheer-Gezondheidsinspecteur van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie » en « de Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het Gezondheidsbeleid ».

Art. 9. In artikel 9 van hetzelfde besluit worden de woorden « de gezondheidsinspecteurs hebben vrije toegang » vervangen door de woorden « de Geneesheer-Gezondheidsinspecteur van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie heeft vrije toegang ».

Art. 10. In artikel 11 van hetzelfde besluit :

1° in het eerste lid worden de woorden « zijn de gezondheidsinspecteurs speciaal belast » vervangen door de woorden « is de Geneesheer-Gezondheidsinspecteur van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie speciaal belast »;

2° in het tweede lid wordt het woord « hun » vervangen door het woord « zijn ».

Art. 11. De artikelen 3, 6*quater*, 8 en 10 van hetzelfde besluit worden opgeheven.

Art. 12. Dit besluit treedt in werking op de eerste dag van de maand die volgt op de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Art. 13. De Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het Gezondheidsbeleid, zijn belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 19 februari 2004.

Voor het Verenigd College,

De Leden van het Verenigd College,
bevoegd voor het Gezondheidsbeleid,

J. CHABERT

2° les mots « visée aux deux articles précédents » sont supprimés;

3° les mots « le Ministre de la Santé publique » sont remplacés par les mots « les Membres du Collège réuni, compétents pour la Politique de santé ».

L'alinéa 2 du même article est abrogé.

Art. 4. Dans l'article 6 du même arrêté, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans l'alinéa 2, les mots « le Ministre de la Santé publique » et « l'inspecteur d'hygiène » sont respectivement remplacés par les mots « les Membres du Collège réuni, compétents pour la Politique de santé » et « le Médecin-Inspecteur d'Hygiène de la Commission communautaire commune »;

2° dans l'alinéa 3, les mots « l'inspecteur d'hygiène » sont remplacés par les mots « le Médecin-Inspecteur d'Hygiène de la Commission communautaire commune ».

Art. 5. Dans l'article 6*bis* du même arrêté, le mot « quarantaine » est remplacé par le mot « transmissible » et les mots « alinéa 1^{er}, 1° et 2°, » sont supprimés.

Art. 6. Dans l'article 6*quinqüies* du même arrêté, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans l'alinéa 3, le mot « quarantaine » est remplacé par le mot « transmissible »;

2° dans le dernier alinéa, les mots « la province » sont remplacés par les mots « l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale ».

Art. 7. Dans l'article 6*septies* du même arrêté, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans le premier alinéa, les *a)* et *b)* sont remplacés par les textes suivants :

« *a)* le Médecin-Inspecteur d'Hygiène de la Commission communautaire commune;

« *b)* un médecin désigné par les Membres du Collège réuni, compétents pour la Politique de santé »;

2° dans l'alinéa 3, les mots « l'inspecteur d'hygiène » sont remplacés par les mots « le Médecin-Inspecteur d'Hygiène de la Commission communautaire commune ».

Art. 8. Dans l'article 7 du même arrêté, les mots « l'inspecteur d'hygiène » et « le Ministre de la santé publique » sont respectivement remplacés par les mots « le Médecin-Inspecteur d'Hygiène de la Commission communautaire commune » et « les Membres du Collège réuni, compétents pour la Politique de santé ».

Art. 9. Dans l'article 9 du même arrêté, les mots « les inspecteurs d'hygiène ont le droit » sont remplacés par les mots « le Médecin-Inspecteur d'Hygiène de la Commission communautaire commune a le droit ».

Art. 10. Dans l'article 11 du même arrêté :

1° à l'alinéa 1^{er}, les mots « les inspecteurs d'hygiène sont spécialement chargés » sont remplacés par les mots « le Médecin-Inspecteur d'Hygiène de la Commission communautaire commune est spécialement chargé »;

2° à l'alinéa 2, le mot « leurs » est remplacé par le mot « ses ».

Art. 11. Les articles 3, 6*quater*, 8 et 10 du même arrêté sont abrogés.

Art. 12. Le présent arrêté entre en vigueur le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel il aura été publié au *Moniteur belge*.

Art. 13. Les Membres du Collège réuni, compétents pour la Politique de santé, sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 19 février 2004.

Pour le Collège réuni,

Les Membres du Collège réuni,
compétents pour la Politique de santé,
D. GOSUIN

BIJLAGE 1

1. Ziekten waarvan de aangifte onmiddellijk mondeling of telefonisch moet gebeuren en daarbij binnen de 24 uur schriftelijk bevestigd :

1° Botulisme;

2° Febris recurrens;

3° Hondsdolheid;

4° Legionellose;

5° Malaria waarbij vermoed wordt dat de besmetting gebeurde op het Belgisch grondgebied;

6° Meningokokkeninfecties van bloed of hersenvliezen;

7° Pest;

8° Poliomyelitis;

9° Hemorragische koorts veroorzaakt door Ebola-, Lassa-, Marburg-koorts en gelijkaardige virussen;

10° Vlektyfus;

11° Elke andere ernstige besmettelijke ziekte die niet in de lijst is opgenomen en die een epidemisch karakter dreigt aan te nemen.

2. Ziekten waarvan de aangifte binnen de 48 uur schriftelijk moet gebeuren :

1° Brucellose;

2° Buiktyfus;

3° Cholera;

4° Difterie;

5° Gele koorts;

6° Gonorrhoe;

7° Hantavirose;

8° Hepatitis A;

9° Hepatitis B;

10° Hepatitis C;

11° Hersenvliesontsteking, veroorzaakt door *Haemophilus influenzae*;

12° Kinkhoest;

13° Leptospirose;

14° Listeriose;

15° Miltvuur;

16° Protozoaire besmettingen van het centraal zenuwstelsel;

17° Psittacose;

18° Rickettsiose, andere dan vlektyfus;

19° Scabies;

20° Shigellose;

21° Syfilis;

22° Tetanus;

23° Trichinose;

24° Tuberculose;

25° Elk incident van gastro-enteritis dat ten minste drie gevallen telt binnen éénzelfde leefgemeenschap en binnen de tijdspanne van één week en veroorzaakt wordt door éénzelfde ziektekiem.

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van het Verenigd College van 19 februari 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 maart 1971 betreffende de profylaxe tegen overdraagbare ziekten.

Voor het Verenigd College :

De Leden van het Verenigd College,
bevoegd voor het Gezondheidsbeleid,

J. CHABERT

ANNEXE 1^{re}

1. Maladies dont la déclaration orale ou par téléphone doit être effectuée immédiatement et être confirmée par écrit dans les 24 heures :

1° Botulisme;

2° Fièvre récurrente;

3° Rage;

4° Légionellose;

5° Malaria qui s'est probablement transmise sur le territoire belge;

6° Infections des méningocoques du sang ou des méninges;

7° Peste;

8° Poliomyélite;

9° Fièvre hémorragique causée par les virus d'Ebola, de Lassa et de Marburg ou par d'autres virus similaires;

10° Typhus exanthématique;

11° Toute autre maladie contagieuse grave non figurant sur la liste et qui risque de présenter un caractère épidémique.

2. Maladies dont la déclaration doit être effectuée par écrit dans les 48 heures :

1° Brucellose;

2° Typhus abdominal;

3° Choléra;

4° Diphtérie;

5° Fièvre jaune;

6° Gonorrhée;

7° Hantavirose;

8° Hépatite A;

9° Hépatite B;

10° Hépatite C;

11° Méningite causée par *Haemophilus influenzae*;

12° Coqueluche;

13° Leptospirose;

14° Listériose;

15° Anthrax;

16° Infections protozoaires du système nerveux central;

17° Psittacose;

18° Rickettsiose autre que le typhus exanthématique;

19° Scabies;

20° Shigellose;

21° Syphilis;

22° Tétanos;

23° Trichinose;

24° Tuberculose;

25° Tout incident de gastro-entérite comptant au moins trois cas au sein de la même communauté et dans l'intervalle d'une semaine et qui est causé par le même germe.

Vu pour être annexé à l'arrêté du Collège réuni du 19 février 2004 modifiant l'arrêté royal du 1^{er} mars 1971 relatif à la prophylaxie des maladies transmissibles.

Pour le Collège réuni :

Les Membres du Collège réuni,
compétents pour la Politique de santé,

D. GOSUIN